THE IMPACT OF NON-NATIVE ENGLISH ON OMISSIONS IN SIMULTANEOUS INTERPRETING

Qurbonov Yusufjon Ziyodulla o'g'li

2ND-year master of UzSWLU, Simultaneous Interpretation

Phone number:+998996790711

E-mail:qurbonovyusuf16@gmail.com

Abstract

Emphasize is known to cause comprehension trouble, but experimental deciphering thinks about its particular effect has been scattered. Concurring with Mazzetti (1999), an emphasis is composed on digressed phonemics and prosody, both talked about broadly within the TESL teach. The current study seeks to look at, within the translating setting, the pertinence of Anderson-Hsieh, Johnson, and Koehler's (1992) finding that veering off prosody ruins comprehension more than tricky phonemics and syllable structure do. Thirty-seven graduate-level translating majors, doled out arbitrarily to four bunches, rendered four adaptations of a text perused by the same speaker and after that filled out a survey whereas playing back their possess versions.

Keywords: highlight; non-native English; tuning in comprehension; synchronous translating; phonemics; segments; prosody; suprasegmentals.

Аннотация:

Известно, что ударение вызывает проблемы с пониманием, но экспериментальные размышления о его конкретном воздействии были рассеяны. Согласно Mazzetti (1999), ударение состоит из отвлеченной фонетики и просодии, о которых широко говорится в рамках обучения TESL. Настоящее исследование направлено на то, чтобы рассмотреть, в контексте перевода, уместность открытия Андерсона-Хси, Джонсона и Келера (1992), согласно которому отклонение от просодии разрушает понимание больше, чем сложная фонетика и структура слогов.

Ключевые слова: изюминка; неродной английский; настройка на понимание; синхронный перевод; фонематика; сегментарные; просодия; надсегментные.

Taking after a survey of the approaches to exclusion, this consider sets out to investigate the effect of a solid, non-native English complement on exclusion, on the off chance that any. A try has been carried out on senior deciphering understudies, portrayed underneath in detail to look for the connection between highlight and exclusion. Besides, the self-perceptions of translating understudies concerning the discourse and their claim execution gotten through post-experiment surveys and interviews will be examined. In arrange to reply to the inquire about questions inquired underneath, senior deciphering students' synchronous deciphering exhibitions of indistinguishable writings examined with and without solid non-native English will be compared.

After the understudy exhibitions are examined about exclusion, the information will be sponsored by post-experiment surveys and interviews. The other inquiry about the address is on the sorts of exclusions. Hence, the consideration will stay on both whether exclusions are made, and on the off chance that yes, why they are made. The conclusions are trusted to shed light on the utilization of the procedure of exclusion in synchronous interpreting by translating understudies within the case of a solid, non-native emphasis and to have educational suggestions other than down-to-earth ones.

A distant better understanding of complement and its exact impedances with discernment and comprehension will ideally offer assistance to practicing translators to know what to anticipate from a non-native speaker. Besides, with reading material counting local varieties and non-native emphasizes as a result of the compiler's cognizant determination, encouraging embodiment of what constitutes an emphasis may offer assistance to coaches expand on the issue. Moreover, deciphering learners may advantage from the imminent comes about of the current think about, for superior understanding of components of complement may permit imminent translators to learn more effectively than being obliged to unravel the problem through trial and blunder.

The current think-about endeavors to piece together perceptions and discoveries from TESL and translating disciplines and propose a test that explores how transcendent phonemic and prosodic highlights in non-native English influence the concurrent interpreter's tuning in comprehension by looking at the resulting decrease in version precision.

Sound serves such capacities as reflecting linguistic work and passing on feeling. In verbal communication, sound frequently manages sentence sort (i.e. revelatory or

interrogative) and completion (i.e. whether the speaker has wrapped up his/her focus to create). Additionally, changing the sound of an utterance may permit the speaker to have specific distinctive demeanors such as lack of concern, excitement, and mockery (Celce-Murcia et al., 1996).

Push may be talked about at word and sentence levels, with the last mentioned being coordinates to the talk of cadence. Word push in English is as a rule captured in three degrees, known on the other hand as solid (essential), average (auxiliary), and frail (tertiary or unstressed). The trouble lies within the truth that in English, the contrast between pushed and unstressed syllables is more noteworthy, and the rules for doling out words stretch more complex than in most other dialects (Celce-Murcia et al., 1996). Common non-native pushing issues incorporate: 1) overgeneralizing one's L1 push design when creating English words, which regularly comes about in less stressed-unstressed qualification than in local English; 2) turning around the pushing arrange of such words as 'record' and 'insult', which marks a alter in syntactic work (Ladefoged, 2001).

The current ponder inspected in a deciphering setting the appropriateness of TESL analysts Anderson-Hsieh et al.'s (1992) proposal that veered off prosody prevents highlight comprehension more than phonemics. Thirty-seven graduate understudies of translating rendered a 583-word source content studied with phonemic and/or prosodic deviations. The quantitative examination of version exactness showed that both phonemics and prosody were noteworthy in falling apart exactness, but prosody had a more grounded impact. Subjective investigation of participants' comprehension issues proposed that while eroticized/r/ was the as it was controlled phonemic deviation to cause misconception, unnatural sound, and cadence both upset the preparation of sentences.

Discoveries of the consider may be of utilize to deciphering coaches and learners alike. When prosody now not reflects sentence structure and expects focus, translators may get to devote more exertion to parsing and finding messages from the setting.

This ponder serves as it were as a little step to way better understanding of emphasize, an issue that includes greatly tall complexity, as deviations can be extreme or irrelevant. Moreover, restriction on the number of subjects has long been an issue in deciphering considers, as the translating calling by nature includes a or maybe little populace of professionals. Even though most extreme endeavors endeavored to reach out to members, the number of members in this thinks remains

or maybe little. It is trusted that future analysts may select more members with more imaginative thoughts in arranging for quantitative examinations in translating considers to be more substantial and have more extensive appropriateness.

REFERENCES:

1. Hallé, P. A., Best, C. T., & Levitt, A. (1999). Phonetic vs. phonological influences on French listeners' perception of American English approximants. Journal of Phonetics, 27, 281-306.

2. Hardison, D. M. (2004). Generalization of computer-assisted prosody training: Quantitative and qualitative findings. Language Learning & Technology, 9(1), 34-52.

3. Ingram, J. C. L., & Park, S.-G. (1998). Language, context, and speaker effects in the identification and discrimination of English /r/ and /l/ by Japanese and Korean listeners. Journal of the Acoustical Society of America, 103(1), 1-14.

4. Jones, R. (1998). Conference interpreting explained. Manchester: St. Jerome Publishing.

5. Ladefoged, P. (2001). A course in phonetics. Orlando: Harcourt College Publishers. Lambert, S. (1988). Information processing among conference interpreters: A test of the depth-of-processing hypothesis. Meta: Translators' Journal, 33(3), 377-387. Lee, S., & Cho, M. (2002). Sound replacement in the acquisition of English consonant clusters: A constraint-based approach. Studies in Phonetics, Phonology and Morphology, 8(2), 255-271.